

## Request for proposal / Výzva na predloženie ponuky

According to Act No. 343/2015 Coll. / postup podľa § 117 zákona č. 343/2015 Z. z.

### Identifikačné údaje / Identification data

1	<b>Verejný obstarávateľ / Customer</b>	Bratislavská organizácia cestovného ruchu / Bratislava Tourist Board Primaciálne námestie 1 814 99 Bratislava IČO / Registration ID: 422 590 88
2	<b>Kontaktná osoba pre verejné obstarávanie</b>	Ing. Ivana Hodošiová, <a href="mailto:hodosiova@enteris.sk">hodosiova@enteris.sk</a>

### Predmet zákazky / Subject of order

3	<b>Názov zákazky / Subject of order</b>	Tvorba a redistribúcia odborného marketingového obsahu Creation and redistribution of the marketing content creation
4	<b>Druh zákazky</b> (tovary/služby/stavebné práce/ potraviny): <b>Type of the subject</b> (goods/services/construction work/ groceries):	Služby Services
5	<b>Stručný opis predmetu zákazky / Description of the subject</b>	Tvorba a redistribúcia odborného marketingového obsahu o destinácii Bratislava pre cieľovú skupinu nákupcov podujatí zo zahraničia v anglickom jazyku. Špecifikácia predmetu zákazky sa nachádza v prílohe číslo 2. / Creation and redistribution of the marketing content creation about destination Bratislava for buyers of the business meetings in English language. The specification of the subject of the request for proposal can be found in Annex No. 2.
6	<b>Predpokladaná hodnota zákazky / Predicted value of the order</b>	28 296,- Eur bez DPH / 28 296,- Eur without VAT

### Výsledok zadania zákazky / Result of the order confirmation

7	<b>Zmluva, rámcová zmluva alebo objednávka / Contract, frame contract or order</b>	Rámcová zmluva / Frame contract
8	<b>Dĺžka trvania zmluvy v mesiacoch/ Duration of the frame contract in months</b>	24 mesiacov / 24 months

**Kritériá na vyhodnotenie ponúk / Evaluation criteria**

<b>9</b>	<b>Kritérium vyhodnotenia/ Evaluation criteria</b>	<p>Ponuky sa budú vyhodnocovať na základe kritérií na vyhodnotenie ponúk: / Bids will be evaluated on the basis of bid evaluation criteria:</p> <p>Kritérium č.1 – najnižšia cena za celý predmet zákazky v EUR vrátane DPH (váha 50%) / Criterion # 1 – Lowest price for the subject of order in EUR with VAT (weight of the criterion 50%)</p> <p>Kritérium č.2 – kreatívny návrh na propagáciu destinácie (váha 50%) / Criterion # 2 – creative proposal for the destination promotion (weight of the criterion 50%)</p>
----------	--	---

**Termín dodania / Date of the delivery**

<b>10</b>	<b>Termín dodanie tovaru/služby / Date of the delivery of the goods / services</b>	24 mesiacov po podpise zmluvy / 24 months after contract signing
-----------	--	--

**Podmienky účasti uchádzačov / Conditions of the participants acceptance**

<b>11</b>	<b>Verejný obstarávateľ požaduje predloženie týchto dokladov/dokumentov: / Customer requires this documents :</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Doklad o oprávnení poskytovať služby zodpovedajúce predmetu zákazky / Proof of authorization to provide services corresponding to the subject of the contract</li><li>2. Cenová ponuka za dodanie finálneho diela v zmysle špecifikácie predmetu zákazky (príloha č. 1) / Price offer for the delivery of the final work in accordance with the specification of the subject of the contract (Annex No. 1)</li><li>3. V rámci kreatívneho návrhu uchádzač predloží prezentáciu (.ppt) kreatívneho návrhu - zadanie v rozsahu maximálne: 15 slidov. Kreatívny návrh musí obsahovať informáciu o veľkosti databázy kontaktov na nákupcov podujatí, na ktorú je uchádzač oprávnený redistribuovať obsah vrátane jej geografického a štrukturálneho rozloženia v percentách (corporate, asociácie atď). /</li></ol> <p>Within the creative proposal, the candidate submits a presentation (.ppt) of the creative proposal of the assignment in the range of maximum: 15 slides. Creative proposal must contain the information how</p>
-----------	---	---

		<p>large is the database of the contacts of business meetings buyers to which the company can redistribute the created content including its geographical and structural percentage (corporate, associations, etc.).</p> <p>4. Najmenej 3 referencie za tvorbu destinačného marketingu pre konkrétnu destináciu za posledné 3 roky s uvedením objednávateľa / At least 3 references for destination marketing content creation for specific destination for the last 3 years, indicating the customer</p>
--	--	---

#### Predloženie ponuky / Submission of the proposal

12	<b>Požadovaný spôsob určenia ceny v cenovej ponuke / Required price determination</b>	<p>Celková cena v EUR, vrátane DPH. Bližšie informácie sú uvedené v bode 31. tejto výzvy. Total price in EUR including VAT. Further information is provided in point 31 of this proposal request.</p>
13	<b>Obsah ponuky / Content of the proposal</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Základné identifikačné údaje uchádzača/ Basic identification data of company</li> <li>2. Doklady na preukázanie splnenia podmienok účasti (bod 11 tejto výzvy) / Documents proving compliance with the condition for participation. (point 11 of this request for proposal)</li> <li>3. Návrh na plnenie kritérií (Príloha č.3) / Proposal to meet the criteria (Annex No. 3)</li> <li>4. Vyhlásenie uchádzača (Príloha č. 4) / Statement of the company (Annex No. 4)</li> </ol>
14	<b>Označenie ponuky / Identification of the proposal</b>	<p>Heslo súťaže - „Content Marketing Bratislava“ Password of the competition - „Content Marketing Bratislava“</p>
15	<b>Miesto a spôsob doručenia ponuky / Place and how to deliver the proposal</b>	<p><u>Ponuku je potrebné doručiť v lehote na predkladanie ponúk prostredníctvom systému Josephine. Verejný obstarávateľ bude pri akejkoľvek komunikácii so záujemcami a uchádzačmi postupovať podľa § 20 zákona o verejnom obstarávaní prostredníctvom systému elektronického obstarávania Josephine.</u></p>

		<p>The tender must be delivered within the deadline for submission of tenders via the Josephine. In any communication with candidates and tenderers, the Public Procuring Entity shall proceed in accordance with Section 20 of the Public Procurement Act through the Josephine.</p> <p>The manual for the Josephine system is published at this address: <a href="https://josephine.proebiz.com/en/">https://josephine.proebiz.com/en/</a></p>
16	<b>Lehota na predkladanie ponúk</b> Deadline of the proposal submission	03.08.2022, 10:00 hod. 3th August 2022 at 10:00
17	<b>Lehota viazanosti ponuky / Expiration of the proposal validity</b>	1.12.2022/1 Dec 2022
18	<p>Všetky výdavky spojené s prípravou, predložením dokladov a predložením cenovej ponuky znáša výhradne uchádzač bez finančného nároku voči verejnému obstarávateľovi.</p> <p>All expenses connected with the preparation and delivering of the documents and price offer will be only at the side of the participated company without any financial right towards the customer</p>	

#### Doplňujúce informácie / Additional information

19	<p>V prípade potreby obstarávateľ môže vysvetliť a ak to bude nevyhnutné, aj doplniť informácie uvedené v zadávaní zákazky.</p> <p>If necessary, the contracting authority may explain and, if necessary, supplement the information given in the request for proposal.</p>	
20	<p>Ponuky predložené po lehote na predkladanie ponúk nebudú zaradené do vyhodnotenia. / Offers submitted after the deadline for submission of offers will not be included in the evaluation.</p>	
21	<p>Všetkým uchádzačom, ktorí predložili ponuku v lehote predkladania ponúk, bude zaslané oznámenie o výsledku vyhodnotenia ponúk.</p> <p>All tenderers who submitted tenders within the deadline for submission of tenders will be notified of the result of the evaluation of tenders.</p>	
22	<p>V prípade, ak úspešný uchádzač odstúpi od svojej ponuky, verejný obstarávateľ môže uzavrieť zmluvu s uchádzačom, ktorý skončil druhý alebo tretí v poradí.</p> <p>If the successful tenderer withdraws from his offer, the contracting authority may conclude a contract with the tenderer who has finished second or third</p>	
23	<p>Verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo neprijať ponuku aj v prípade, keď sa podstatne zmenia okolnosti, za ktorých sa verejné obstarávanie vyhlásilo, ak cenová ponuka uchádzača bude vyššia ako predpokladaná cena predmetu zákazky alebo ak všetky ponuky prekročia výšku finančných prostriedkov, ktoré má obstarávateľ na tento účel vyčlenené.</p> <p>The contracting authority reserves the right not to accept the offer if the circumstances in which the invitation to tender is announced have changed significantly, if the tenderer's bid is higher than the estimated price of the subject of the contract or if all tenders exceed the funds available to the contracting authority dedicated to this purpose.</p>	
24	<p>Úspešnou ponukou sa stane ponuka uchádzača, ktorá splní podmienky účasti, požiadavky na ponuku a získa najvyšší počet bodov na základe kritérií na vyhodnotenie ponúk.</p> <p>A successful tender will be the tenderer's bid which meets the conditions for participation, the tender requirements and obtain the highest number of points on the basis of the tender evaluation criteria.</p>	

25	Uchádzač predloží cenovú ponuku na celý predmet zákazky / The tenderer shall submit a quotation for the whole subject of the contract.
26	VARIANTNÉ RIEŠENIE SA NEPRIPÚŠŤA. / A variant solution is not allowed.
27	Ponuky sa predkladajú v slovenskom, českom alebo anglickom jazyku. Bids are submitted in Slovak, Czech or English language.
28	Ponuky sa predkladajú v mene euro. Bids shall be submitted in euro.
29	V tejto výzve na predkladanie ponúk a jej prílohách sú uvedené všetky podklady na predloženie cenovej ponuky. Ďalšie súťažné podklady sa preto neposkytujú. This request for proposal and its annexes set out all the supporting documents for the tender. Therefore, no additional tender documents are provided.
30	Cenové ponuky uchádzačov musia spĺňať všetky náležitosti uvedené v tejto výzve na predkladanie ponúk. Bids must comply with all the particulars set out in this request for proposal.
31	Ak uchádzač nie je platcom DPH v Slovenskej republike, uvedie navrhovanú zmluvnú cenu celkom. Na skutočnosť, že nie je platcom DPH, upozorní v ponuke. V prípade, ak uchádzač má sídlo mimo Slovenskej republiky, uvedie sadzbu DPH v súlade s európskou smernicou Rady 2006/112/ES o spoločnom systéme DPH v znení neskorších predpisov a v súlade so slovenským zákonom č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. If the tenderer is not a VAT payer in the Slovak Republic, he shall state the proposed contract price in total. He will point out the fact that he is not a VAT payer in the offer. If the tenderer has its registered office outside the Slovak Republic, he shall state the VAT rate in accordance with the European Council Directive 2006/112/EC on the common system of VAT, as amended and with the accordance with Slovak Act no. 222/2004 Coll. On value added tax as amended.

V Bratislave, dňa 12.7.2022

In Bratislava, 12 July 2022

Ing. Ivana Hodošiová

.....  
Ing. Vladimír Grežo  
Chairman of the board of BTB

.....  
Mag. Martin Volek – MBA, PhD.  
VICE - Chairman of the board of BTB

**Prílohy k Výzve na predloženie ponuky: / Attachments to the Request for Proposal**

Príloha č. 1 / Annex #1: Content marketing rfp 2022 24 months FINAL.xls

Príloha č. 2/ Annex #2: Špecifikácia predmetu zákazky/Specification of the subject of the contract

Príloha č. 3/ Annex #3 Návrh na plnenie kritérií / Proposal to meet the criteria

Príloha č. 4/ Annex #4 Vyhlásenie uchádzača / Statement of the company

## Annex #1: Content Marketing Bratislava

Creation and redistribution of destination marketing content for 24 months						
	English version	Slovak version / slovenská verzia	ITEM/amount jednotka / množstvo	price per item / jednotková cena	Items No. / počet	TOTAL PRICE IN EUR with VAT / celková cena EUR s DPH
1	Creation of destination marketing content, 4 articles per month of min extent of 8.000 character in total, copywriting and proofreading included with reach on the database	Tvorba contentu na mesačnej báze v rozsahu 4 článkov za mesiac v rozsahu min 8.000 znakov total, edičná tvorba, písanie a korektúry vrátane šírenia na databázu	month		24	0,00 €
2	digital distribution via social media = Facebook, Twitter, LinkedIn on a monthly base and via newsletters	Distribúcia cez digital a sociálne médiá = Facebook, Twitter, LinkedIn na mesačnej báze a cez newsletter	month		24	0,00 €
3	online sponsored posts (facebook, LinkedIn, Google)	platená reklama cez online médiá (tzv "sponsored posts" na Facebook, Linked in a Google)	month		24	0,00 €
4	microsite creation, presentation of most popular posts and news, yearly base	Zriadenie microsite na prezentáciu článkov, na ročnej báze	month		24	0,00 €
5	production of direct emails with direct distribution to the contact database - use and timing upon ad hoc need	Produkcia elektronických direct emails s priamou distribúciou na databázu - čerpanie a timing ad hoc podľa potreby	1 direct mails		max. 12	0,00 €
<b>TOTAL PRICE IN EUR FOR WHOLE PACKAGE / celková cena za balik služieb</b>						<b>0,00 €</b>

## **Špecifikácia predmetu zákazky / Specification of the subject of the contract**

**Názov zákazky / Name of the contract:** Tvorba a redistribúcia odborného marketingového obsahu / Creation and redistribution of the marketing content

Oddelenie / Department: MICE

**Zodpovedný pracovník / Responsible person:** David Pobjecký, Bohdana Jelemenská

**1. Identifikácia verejného obstarávateľa / Identification of customer:** Bratislava Tourist Board, Primaciálne nám. 1, BA

**Predmet zákazky / Subject of the contract:** Tvorba a redistribúcia odborného marketingového obsahu o destinácii Bratislava pre nákupcov podujatí zo zahraničia v anglickom jazyku / Creation and redistribution of the marketing content about destination Bratislava for buyers of the business meetings in English language

**2. Opis predmetu zákazky / Description of the subject of the contract:** Tvorba a redistribúcia odborného marketingového obsahu o destinácii Bratislava pre cieľovú skupinu nákupcov podujatí zo zahraničia v anglickom jazyku / Creation and redistribution of the marketing content about destination Bratislava for buyers of the business meetings in English language

### **2.1 Popis, rozsah, resp. rozpis predmetu zákazky / Description and scope of the subject of contract**

Predmetom zákazky je profesionálna tvorba odborného a relevantného marketingového obsahu - contentu pre cieľovú skupinu nákupcov podujatí (MICE) v anglickom jazyku a jeho následné šírenie na cieľovú skupinu elektronickou formou. / Subject of the contract is professional creation of relevant marketing content for target group of business meetings buyers (MICE) in English language and the redistribution to the target group electronically.

Uchádzač musí preto spĺňať nasledovné požiadavky / Tenderer have to satisfy following requirements:

- disponovať vlastnou databázou kontaktov na nákupcov podujatí (kľúčoví „meeting planners“ z asociačného biznisu v Európe, z korporátneho biznisu v Európe, špecializované incentívne agentúry, DMCs a PCOs, kľúčových eventových organizátorov v Európe a medzinárodné / regionálne verejné organizácie, ktoré organizujú eventy a konferencie / have the own contacts database of the business meeting buyers (key meeting planners from association segment in Europe, corporate business in Europe, specialized incentive agencies, DMCs and PCOs, key event organizers in Europe and international / regional public organizations organizing events and conferences)
- okrem ceny bude rovnako dôležitým kritériom (1:1) kreatívny návrh obsahujúci informáciu o databáze kontaktov, na ktoré uchádzač redistribuuje tento obsah, pričom uchádzač doloží tzv. media kit a informácie o veľkosti a štruktúre databázy / Except of the price will be the equally important criterion (1:1) the creative proposal including information about the database of contacts to which the tenderer can redistribute the content, the tender has to submit media kit and information about the size and the structure of the database



- Aplikovať a garantovať aktuálne požiadavky ochrany osobných údajov v zmysle najnovšej regulácie GDPR na **celú databázu** / Use and guarantee the actual requirements of personal data protection according to GDPR to all database
- Databáza kontaktov by mala spĺňať nasledovné demografické a štrukturálne parametre / Database of the contacts should satisfy following demographical and structural parameters :  
Min 75% kontaktov je z Európy / Min. 75% contacts are from Europe  
Min 75% kontaktov je z korporátneho segmentu a agentúr / Min 75% are corporate clients and agencies  
- Propagácia na sociálnych sieťach (Linked in, Facebook a Twitter) musí prebiehať prostredníctvom konta prevádzkovateľa databázy (vyšší dosah) / Promotion on social media (Linked in, Facebook, Twitter) has to be done via the account of the database owner (better reach)  
- "familiarization trip" - osobná návšteva destinácie za účelom oboznámenia sa s jej atraktivitami (account manažér a senior manažér), min 1 celý pracovný deň, verejný obstarávateľ očakáva, že táto služba bude zahrnutá v celkovej sume ako bezplatná položka (na náklady dodávateľa) / "Familiarization trip" - personal visit of the destination (account manager + senior manager of the participant), duration at least min 1 full work day. Should be included in the package as non paid item (at supplier's expense)

Predmet verejného obstarávania bude objednávaný na dobu 24 mesiacov. / The subject of the contract will be ordered for the 24 months.

Ceny by mali byť uvedené bez DPH, obstarávateľ zaplatí daň 20% podľa par. 74, ods. 3 Zák 222/2004. / The prices to be stated without VAT, customer will pay the VAT 20% according to par. 74, ods. 3 Act 222/2004

<b>Tvorba marketingového obsahu o destinácii</b> <b>Creation of destination marketing content</b>			
<b>#</b>	<b>Popis / Description</b>	<b>Jednotka/ množstvo Item / Amount</b>	<b>Total Cena v EUR bez DPH / Total price in EUR without VAT</b>
1	Tvorba obsahu na mesačnej báze v rozsahu 4 článkov za mesiac v rozsahu min 8.000 znakov total, edičná tvorba, písanie a korektúry vrátane šírenia na databázu Creation of destination marketing content, 4 articles per month of min extent of 8.000 character in total, copywriting and proofreading included with reach on the database	mesiac month	
2	Distribúcia cez digital a sociálne médiá = Facebook, Twitter, LinkedIn na mesačnej báze a cez newsletter Digital distribution via social media = Facebook, Twitter, LinkedIn on a monthly base and via newsletters	mesiac month	
3	platená reklama cez online médiá (tzv "sponsored posts" na Facebook, LinkedIn a Google) Online sponsored posts (facebook, LinkedIn, Google)	mesiac month	
4	Zriadenie microsite na prezentáciu článkov Microsite creation, presentation of most popular posts and news	mesiac month	





5	Produkcia elektronických direct emails s priamou distribúciou na databázu - čerpanie a timing ad hoc podľa potreby Production of direct emails with direct distribution to the contact database - use and timing upon ad hoc need	1 direct email	
<b>Celková cena v EUR za celý balík služieb</b> <b>Total price in EUR for whole package</b>			<b>0,00 €</b>

**3. Miesto a lehota dodania predmetu zákazky / Place and date of delivery of the subject:**

Miesto dodania predmetu zákazky / Place of delivery: online

Lehota dodania predmetu zákazky / Date of delivery:): 24 mesiacov / 24 months

**4. Kritérium hodnotenia ponúk / Evaluation criteria:**

Výsledkom hodnotenia budú 2 kritéria:/ The evaluation will result in 2 criteria:

Kritérium č.1 – najnižšia cena za celý predmet zákazky v EUR vrátane DPH (váha 50%)/ Criterion # 1 – Lowest price for the subject of order in EUR with VAT (weight of the criterion 50%)

Kritérium č.2 – kreatívny návrh na propagáciu destinácie (váha 50%)/Criterion # 2 – creative proposal for the destination promotion (weight of the criterion 50%)

**5. Uchádzač v rámci svojej ponuky predloží / Tenderer has to submit: špecifikované vo výzve/specified in the request for proposal**

**6. Finančné prostriedky z rozpočtu na predmet zákazky / Financial funds from the budget: z dotácie, položky 1.11 / dotation, item 1.11**

**7. Uvedenie PHZ/ výšku rozpočtu vo výzve / Estimated price / budget in the request for proposal: áno/yes**

**8. Navrhovaný typ zmluvy / Type of the contract: rámcová zmluva / frame contract**

**9. Dĺžka trvania zmluvného vzťahu / Duration of the contract: 24 mesiacov od účinnosti zmluvy / 24 months from the moment when the contract is effective**

**10. Požiadavky pre následné spracovanie zmluvy / Requirements for the contract: tbd**